

Hope Leresche & Steele

Literary and Dramatic Agents

11 Jubilee Place Chelsea London SW3

Telephone: 01-352 4311 Cables: Bookishly London

BOND

Mrs Hilda Bernstein,
43 Frognal,
N.W.3.

22nd March, 1968.

Dear Hilda,

My New York agent writes me that Grove Press, to whom they have submitted your book, have said they would like to see the British reviews. We have got the one that was in The Observer, but that is all. Could you let me have copies of any others you have? If you only have newspaper cuttings of each, you could let me have these and I will photostat them in the office and return the originals to you. It would be useful, in any case, to have them all on the file. My agent much enjoyed your book, and said he would do his best with it, though it might not be easy to place.

Editions du Seuil have declined it, and you may like to see their letter, which I would ask you to return with the cuttings. It is now going to Calmann-Levy in Paris.

Yours,

Verlag
Volk und
Welt
Kultur
und
Fortschritt

108 Berlin
Glinkastrasse 13-15
Fernruf 225851

Mrs. Seipel, of the Afro-Asiatic solidarity committee of the GDR has called to our attention your book 'The World That Was Ours'. We got it read and examined by experts with regard to a possible publication in the GDR, and have come to a positive decision. In this connection we should like to ask you some favours that are inevitably necessary for a quick and smooth preparation of the book for a German edition. First of all (rights)

Second...one or two copies

Furthermore, some biographical material as well as an appropriate reproducible photo for publicity purposes

Last....Relative speaking, not too many publications about SA in the GDR. Therefore, we intend to add a number of annotations to the book to explain certain ideas...To give the book still more actual accent we should like you to write a final chapter for our edition, a kind of epilogue, which not only ought to give in outline up and to the present times, a kind of summary of the development of the Resistance Movement in SA, but which is also to contain, if possible, some remarks on the further destinies of Nelson Mandela and the other prominent victims of the Rivonia affair, on the momentary character of the Resistance, as well as some glimpses of the future development of the racist regime, from your personal point of view.

Whole of this final chapter not exceed 15 to 20 manuscript pages. Moreover, give in advance assent to eventually shortening text in case of need, as perhaps may not be time to send final version of text since we mean to publish your book as soon as possible.

...In interests of propagation of truth by means of your important book...Hoping to hear soon, remain with kind regards,

W. Czollek

43, Frognal,
London, N.W.3,
England.

July 7th 1968

Dear Mr Czollek,

Thank you for your letter of 27th June. I am pleased that you have decided to produce a German edition of my book, and hope that we will be able to conclude the arrangements speedily.

(1) I hold all foreign rights on the book, therefore it is not necessary to contact Heinemanns. I have an agent working on my behalf, and I am passing on your letter (together with a copy of this letter) to her. All contracting should be done through the agent:

Hope Leresche and Steele,
11 Jubilee Place,
London, S.W.3,
England.

Telephone: 01-352-4311

(2) I will ask Miss Leresche to post copies of the book to you.

(3) I have no objection to adding a chapter to the book along the lines you suggest, and do not think this will take very long to do. I also appreciate the need for explanatory annotations to the book published in the GDR. I do not mind cuts being made to the text, but I do want to approve of those cuts - that is, I will require to know which passages you wish to cut. This does not necessarily mean that you will have to post your revised copy of the text for my approval. But when you have decided what portions are to be cut, you can write to me giving page and paragraph numbers, and I will reply immediately. This will involve only a few days in time. I would not like portions to be removed without knowing about them.

I am particularly interested in having a German edition of the book, because of the obvious parallels between South Africa and Germany, and the lessons they hold for us all. I am starting work on the chapter required.

With best wishes,

(Mrs) Hilda Bernstein.

43 Frognal,
London, N.W.3,

July 7 68

Hope Leresche and Steele.

Enclōsed is the letter I received from the publishers in the German Democratic Republic, and a copy of the reply I have sent them.

Would you please post them one or two copies of the book - they have not actually had a copy from us, only one that must have been borrowed from a friend in the GDR. If you are short of copies, I have about four spare ones here, so let me know.

The rest speaks for itself.

Best wishes,

Hilda Bernstein
Will also send biographical material.



Hope Leresche & Steele

Literary and Dramatic Agents

11 Jubilee Place Chelsea London SW3

Telephone: 01-352 4311 Cables: Bookishly London

RIRON SHA LTD
104 Wakamatsucho,
Shinjuku-ku-Tokyo

10th August, 1968.

Mrs. Bernstein,
43 Frognal,
London, N.W.3.

Dear Hilday

Just back this week and have been catching up with piles of accumulated work.

Delighted to hear of various foreign interests in *THE WORLD THAT WAS OURS*. Have had a contract established at once for the Japanese rights and enclose it in four copies with this letter. Please initial pages and sign all four contracts and return to me for onward transmission to Tuttle who are also my representatives in Japan, and to whom I had already written about the book before the note from Heinemann.

I will try and phone you on Monday. I'm pleased that Volk und want to do the book in the GDR, but would - with your agreement - like to put the contract with them through my local German agent. First because she is interested in the book and it has been seen by a number of West German publishers already, and chiefly because she will be able to draw up the agreement in such a way that we ensure that a second agreement can be made for West Germany and the same translation used for both editions. This is advantageous from all points of view and saves time also.

I talked about your book in Poland and Yugoslavia and hope for offers soon from both these countries.

In haste and will ring you,

All best
Hope



Hope Leresche & Steele

Literary and Dramatic Agents

11 Jubilee Place Chelsea London SW3

1st November, 1968

Telephone: 01-352 4311 Cables: Bookishly London

Mrs. Hilda Bernstein,
5 Rothwell Street,
London. N.W.1.

Dear Hilda,

I have now had advances for the Hungarian and Japanese rights to THE WORLD THAT WAS OURS.

In each case I am afraid tax has to be paid and this is very high in the eastern democracies who do not have a double taxation agreement with the U.K. We are always hoping this will come¹.

I enclose Statement of Account and cheque for £65/9/8d. in settlement.

I hope to have some more sales shortly, particularly in West Germany. I have just sent my agents in Germany two sets of your reviews at their request.

Best wishes,
Yours,

Hope



Hope Leresche & Steele

Literary and Dramatic Agents

11 Jubilee Place Chelsea London SW3

Telephone: 01-352 4311 Cables: Bookishly London

22nd May, 1969.

Mrs. Hilda Bernstein,
5 Rothwell Street,
London, N.W.1.

Dear Hilda,

I am delighted to say that Volk and Weld have just sent in the advance due on the East German edition of **THE WORLD THAT WAS OURS** and therefore hasten to send you our cheque for £38 3s. 1d. with a statement of your account.

I am now trying to sell the book in West Germany and will keep you posted as to developments.

Hoping you have a good Whitsun,

With best wishes,

Hope Leresche.



Hope Leresche & Steele

Literary and Dramatic Agents

11 Jubilee Place Chelsea London SW3

Telephone: 01-352 4311 Cables: Bookishly London

22nd May, 1969.

Mrs. Hilda Bernstein,
5 Rothwell Street,
London, N.W.1.

By:

Volk and Welt, advance on East German
rights to THE WORLD THAT WAS OURS

MDN	630.00
Less commission	<u>126.00</u>
	504.00
Less East German Tax 20%	<u>126.00</u>
	378.00

=

£38	3	1
-----	---	---



5 Rothwell St,
London, N.W.1.

25/5/69

Dear Hope,

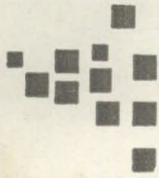
The cheque couldn't have arrived at a better time. I was in Berlin a couple of weeks ago, and visited Volk and Welt, although I did not raise anything as crude as when we could expect royalties!

They did, however, raise with me the question of all-German rights, and asked why my agent had refused to let them have them. I said we hoped to obtain a separate edition in West Germany. They said that they liked to secure the rights for both Germanies 'for political reasons' and would sell some in the Federal Republic. I told them that if we were unsuccessful in obtaining a publisher in West Germany within the next three or four months, I would ask you to consider giving them the full rights. What do you think? My motives would be simply obliging people to whom I am sympathetic. Also it would be better to have some copies sold in the GDR edition than none at all, if you cannot get a separate publisher in West Germany.

Someone told me to try Boston Publishers in the USA, they are evidently an offshoot of the Unitarian Church, and produce quite progressive stuff. Perhaps you know of them? What I would like most of all is to get a paper-back - I get so many requests from people in other countries for copies - but I suppose there is no hope of this?

Best wishes,

Hilda Bernstein



Hope Leresche & Steele

Literary and Dramatic Agents

11 Jubilee Place Chelsea London SW3

Telephone: 01-352 4311 Cables: Bookishly London

2nd July, 1969.

Mrs. Hilda Bernstein,
5 Rothwell Street,
London, N.W 1.

Dear Mrs. Bernstein,

I have just received a letter from Artisjus in Budapest to say that the Hungarian publishers of THE WORLD THAT WAS OURS, would like "a good photo of the authoress, fit for reproduction in the Hungarian edition". Could you let me have one of these please?

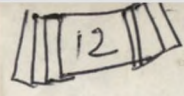
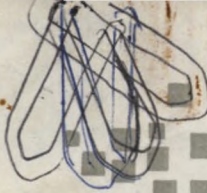
I hope you are well. Mrs. Leresche is at present abroad on holiday and will be back in the office sometime in mid-August.

With all good wishes,

Yours sincerely,

Sally Meadows

Sally Meadows
(Assistant to Hope Leresche)


Hope Leresche & Steele

Literary and Dramatic Agents

11 Jubilee Place Chelsea London SW3

Telephone: 01-352 4311 Cables: Bookishly London

25th March, 1971.

Mrs. Hilda Bernstein,
5 Rothwell Street,
London, N.W.1.

Dear Hilda,

Lovely sales and lovely royalties for you from Germany!
In less than three months THE WORLD THAT WAS OURS HAS
sold over 5,000 copies as is shown by the enclosed
statement which we have just received. Congratulations!
This spurs me on to make renewed efforts in Rumania and
Bulgaria as well as nearer home.

I was most interested to hear of the Exhibition at the
Pace Gallery. Your kind invitation to the Private View
only arrived two days after March 11th and I am now waiting
to go to the show with my daughter who I know will be very
interested in the wood blocks.

Enclosed are the copy of the German royalty statement, our
own statement of account and cheque for £90-32 in settlement.

Looking forward to the next book,

yours,

Hope

*Route to Henemanns
Are u going to reprint?
within next six months*

Mercure

Japanese

Verses

Seal - Papetk:

Hope Leresche



Hope Leresche & Steele

Literary and Dramatic Agents

11 Jubilee Place Chelsea London SW3

Telephone: 01-352 4311 Cables: Bookishly London

Miss Hilda Bernstein

25th March, 1971

By:

Cash received as follows:-

Royalties on East German edition THE WORLD THAT WAS
OURS from publication (October 1970) to 31.12.70
as attached statement.

	Ostmarks	1519.56	
Less commission		<u>303.91</u>	
		1215.65	
Less German tax		<u>303.91</u>	
		911.74	=

£90 - 32

Collection Number: A3299

Collection Name: Hilda and Rusty BERNSTEIN Papers, 1931-2006

PUBLISHER:

Publisher: **Historical Papers Research Archive**

Collection Funder: **Bernstein family**

Location: **Johannesburg**

©2015

LEGAL NOTICES:

Copyright Notice: All materials on the Historical Papers website are protected by South African copyright law and may not be reproduced, distributed, transmitted, displayed, or otherwise published in any format, without the prior written permission of the copyright owner.

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.

People using these records relating to the archives of Historical Papers, The Library, University of the Witwatersrand, Johannesburg, are reminded that such records sometimes contain material which is uncorroborated, inaccurate, distorted or untrue. While these digital records are true facsimiles of paper documents and the information contained herein is obtained from sources believed to be accurate and reliable, Historical Papers, University of the Witwatersrand has not independently verified their content. Consequently, the University is not responsible for any errors or omissions and excludes any and all liability for any errors in or omissions from the information on the website or any related information on third party websites accessible from this website.

This document is part of the *Hilda and Rusty Bernstein Papers*, held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa.